

---

**SCCR/26/7**  
**ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ**  
**ДАТА: 10 ДЕКАБРЯ 2013 Г.**

**Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Двадцать шестая сессия**  
**Женева, 16 - 20 декабря 2013 г.**

**СЕДЬМОЙ ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ОТЧЕТ ПЛАТФОРМЫ ПАРТНЕРОВ**

*Документ подготовлен Секретариатом*

## ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий седьмой промежуточный отчет содержит описание итогов восьмой встречи Платформы партнеров, состоявшейся в Женеве 18 ноября 2013 г.
2. В ходе 17-й сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП), состоявшейся в ноябре 2008 г., Комитет констатировал особые потребности лиц с нарушениями зрения (ЛНЗ) и отметил важность учета, без задержек и с проведением соответствующего обсуждения проблемы, этих потребностей незрячих лиц, лиц с нарушениями зрения и иных лиц с ограниченной способностью чтения, включая обсуждение на национальном и международном уровне возможных путей и средств расширения и облегчения доступа к произведениям, охраняемым авторским правом, в рамках анализа ограничений и исключений. Эти мероприятия должны также включать учреждение платформы партнеров при Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) с целью облегчить достижение договоренностей касающихся обеспечения доступа лиц с особыми потребностями к произведениям, охраняемым авторским правом.
3. Исходя из вышеизложенного мандата, Секретариат ВОИС предложил различным ведущим партнерам, представляющим интересы обладателей авторских прав и ЛНЗ, включая лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, принять участие в работе Платформы с целью изучения их конкретных потребностей и волнующих их вопросов, а также предложил принципы достижения цели облегчения доступа лиц с особыми потребностями к произведениям в альтернативных форматах.
4. Состоялись следующие встречи Платформы партнеров:
  - первая встреча: в Женеве, 19 января 2009 г.
  - вторая встреча: в Лондоне, 20 апреля 2009 г.
  - третья встреча: в Александрии, 3 ноября 2009 г.
  - четвертая встреча: в Женеве, 26 мая 2010 г.
  - пятая встреча: в Дели, 23 октября 2010 г.
  - шестая встреча: в Женеве, 10 февраля 2010 г.
  - седьмая встреча: в Бангкоке, 16 ноября 2012 г.
5. Для формирования актуальной отчетности о работе, проводимой в рамках Платформы, в ходе 18-й, 19-й, 20-й, 21-й и 24-й сессий ПКАП были представлены промежуточные отчеты о вышеперечисленных встречах (документы SCCR/18/4, SCCR/19/10, SCCR/20/6, SCCR/21/10 и SCCR/24/2, соответственно). Комитет приветствовал отчеты о первой – шестой встречах и в ходе своей 24-й сессии, состоявшейся в июле 2011 г., предложил Секретариату продолжить работу в рамках Платформы. Со времени 24-й сессии ПКАП состоялись две встречи Платформы партнеров:
  - седьмая встреча: в Бангкоке, 16 ноября 2012 г.
  - восьмая встреча: в Женеве, 18 ноября 2013 г.
6. Настоящий документ посвящен исключительно восьмой встрече Платформы. Отчет о седьмой встрече Платформы партнеров содержится в документе SCCR/26/5 («Шестой промежуточный отчет Платформы партнеров»).

## ВОСЬМАЯ ВСТРЕЧА ПЛАТФОРМЫ ПАРТНЕРОВ

7. Восьмая встреча Платформы партнеров состоялась в Женеве 18 ноября 2013 г. Список участников включен в приложение к настоящему отчету. Представители Всемирного союза слепых (ВСС) присутствовали в качестве наблюдателей и затем указали, что они будут участвовать в работе Платформы с упором на обеспечение ее соответствия с Марракешским договором для облегчения доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям (осуществление Марракешского договора о ЛНЗ) и с целью вести работа для ликвидации существующего в мире «книжного голода».

8. Главное внимание на встрече было уделено двум вопросам: во-первых, отчетам о ходе реализации проекта «Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам» (TIGAR), проекта по укреплению доверия и проекта «Всеохватное издательское дело» (ранее «Платформа поддерживающих технологий»); и, во вторых, планированию будущего Платформы партнеров.

### **«Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам» (TIGAR)**

9. Был представлен отчет о реализации проекта TIGAR. Было сообщено, что 24 доверенных посредника (ДП), которых также именуют уполномоченными органами (УО), из 22 различных стран и 45 правообладателей участвуют в проекте. База данных TIGAR содержит свыше 210 000 заголовков, имеющихся в доступных форматах на различных языках из десяти библиотек. Выдача разрешений на использование прав представляет определенную проблему, для решения которой потребуется больше ресурсов и которая облегчится, когда будет осуществляться Марракешский договор о ЛНЗ. Были подчеркнуты многие позитивные итоги, в частности разработка технологического решения, подготовленного ВОИС и осуществляемого участвующими УО, включая создание совместного каталога, позволяющего вести поиск и получать результаты в соответствии с различными требованиями в плане доступности; система загрузки и скачивания информации; модули для управления заказами, обмена файлами, представление статистических данных, автоматическое уведомление и пересылка сообщений; и подготовка инструмента для выдачи разрешений на использование прав. Все эти инструменты доказали свою пригодность для достижения поставленной цели, и сейчас нужно опробовать их расширяемость.

10. Поскольку TIGAR направлен на изучение реализуемости и полезности глобальной сети, было подчеркнуто, что для этого проекта крайне важны не только технология и деловая поддержка, но и особое внимание к потребностям развивающихся и наименее развитых стран, чтобы надлежащим образом решать возможные дополнительные проблемы, вызываемые техническими и инфраструктурными особенностями в их юрисдикциях. Было также подчеркнуто, что после экспериментального этапа проекта TIGAR, который планируется завершить в мае 2014 г., наилучшим подходом будет новая совместная стратегия, касающаяся трех нынешних проектов Платформы партнеров.

### **Укрепление потенциала**

11. Был представлен отчет об укреплении потенциала. Участники рабочей группы придерживались того мнения, что для достижения наилучших результатов был бы желательным системный подход, основанный на выполнении ряда условий, таких как определенный уровень имеющихся библиотечных услуг. Некоторый минимальный уровень структуры библиотечного обслуживания требуется для поддержания информации о книгах и зарегистрированных членов с ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Рабочая группа по укреплению потенциала

стремится оказывать содействие организациям в развивающихся странах, чтобы они могли выступать в качестве уполномоченного органа, пользоваться базой данных TIGAR и повышать ее ценность. Самым главным вопросом, который пронизывает деятельность по укреплению потенциала, являются людские ресурсы на местах.

12. В Бангладеш начался проект, в связи с которым был подписан меморандум о взаимопонимании, предусматривающий укрепление потенциала одной неправительственной организации в этой стране в выпуске учебных материалов на бенгальском языке в доступных форматах, включая обучение ЛНЗ реабилитационной технике. Кроме того, для издателей в Дакке будет организована подготовка по самым последним технологиям доступных форматов (т.е. EPUB 3). В настоящее время в Шри-Ланке работает миссия по установлению фактов с целью определения неправительственной организации и местных издателей, которые также извлекут пользу их аналогичного меморандума о взаимопонимании. Аналогичные планы подготовлены для Танзании на первый квартал 2014 г. Работа, проведенная на данный момент, показывает, что укрепление потенциала требуется на многих уровнях, в частности чтобы помочь организациям ЛНЗ обеспечивать доступные экземпляры, помогать издательствам и правительственным службам выпускать местные школьные учебники на местных языках и наращивать потенциал по импорту копий в доступных форматах, в частности. Для успеха проектов важно находить местных поборников. Финансовая поддержка этой деятельности поступает из австралийских целевых фондов и от ВОИС.

13. С выражениями благодарности и сожаления было объявлено об уходе с должности посла Свашпавана Сингха, почетного советника Генерального директора ВОИС по Инициативе помощи лицам с нарушениями зрения (ЛНЗ).

### **Всеохватное издательское дело**

14. В отчете о деятельности проекта «Всеохватное издательское дело» были подчеркнуты следующие моменты:

- (a) EPUB 3 представляет собой доступный стандартный издательский формат, который успешно принят в Канада и Соединенных Штатах и пока не столь успешно в других странах. Было отмечено, что с технической точки зрения EPUB 3 может состоять только из текстов или же улучшаться с помощью других носителей информации, поскольку он допускает различные медийные наложения;
- (b) Американская ассоциация издателей и Национальный фонд США для слепых договорились, что учебные материалы более высокого уровня должны публиковаться в формате;
- (c) Многие компании (Adobe, Google, IBM, Bookshare, Learning Ally) присоединились к фонду «Radium Foundation», который разработал «предполетную» систему проверки на предмет соответствия того или иного файла издательскому стандарту EPUB 3;
- (d) консорциум DAISY разработал систему «Pipeline 2» (с частичной финансовой помощью со стороны ВОИС) и может преобразовывать старые форматы DAISY в EPUB 3; и
- (e) организация EDItEUR с финансовой помощью со стороны ВОИС разработала руководящие принципы доступности, которые очень

хорошо приняты издательским сообществом, и имеющийся в этой организации EDItEURadvising был скачен более 7000 раз с ее веб-сайта на четырех языках, на которых выпущены руководящие указания. Очень хорошо воспринимается и подготовка для издательств.

15. Все партнеры согласились с тем, что пропаганда всеохватного издательского дела и стимулирование сотрудничества между организациями ЛНЗ и издателями являются важными факторами с точки зрения увеличения количества доступных копий книг. Хотя цель состоит в том, чтобы в течение трех-четырёх лет иметь 90% произведений, которые имеют только печатный текст, в доступных форматах, участники согласились с тем, что некоторые материалы сложнее преобразовывать в доступные форматы, чем другие. Особые проблемы возникают с учебными материалами со сложными изображениями, диаграммами и другими графиками. Этот важный аспект работы Платформы партнеров должен продолжаться.

### **Будущее Платформы партнеров**

16. Участники договорились, что следующие этапы являются особенно важными не только потому, что первоначальный этап проекта TIGAR скоро подойдет к своему завершению, но и с учетом того импульса, который задан Марракешским договором о ЛНЗ, принятым в июне 2013 г. Было решено, что этот проект способствовал практически образом возросшей доступности произведений и что, следовательно, эту инициативу следует продолжить, но что совместные цели и стратегия должны быть согласованы всеми партнерами. Началась работа по формулированию и согласованию совместных целей конкретной стратегии.

17. Партнеры заявили о своем желании перейти на более высокий уровень профессионализма, как это было решено на седьмой встрече Платформы партнеров, посредством союза между ВОИС, международной издательской индустрией и организациями, представляющими лиц с нарушениями зрения или обслуживающими их, до завершения экспериментального этапа проекта TIGAR в мае 2014 г. и с мыслью о том, чтобы назвать будущую структуру чем-то наподобие «Консорциума по доступным книгам» (ABC). Цель ABC будет заключаться в ликвидации всемирного «голода» на книги в доступных форматах посредством сотрудничества между всеми соответствующими партнерами на более оперативном, профессиональном уровне и в соответствии с Марракешским договором о ЛНЗ. Это будет достигнуто посредством учета аналогичных инициатив и посредством осуществления мероприятий и финансируемых проектов:

- (a) разработка и внедрение соответствующих инструментов и систем, равно как и деловых процессов, таких как база данных TIGAR;
- (b) укрепление потенциала по совершенствованию соответствующих навыков и знаний в развивающихся и наименее развитых странах;
- (c) широкая пропаганда и обучение методам всеохватного издательского дела; и
- (d) стимулирование сотрудничества и развитие отношений между слепыми и лицами с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию, уполномоченными органами, правообладателями и технологическими компаниями.

18. Участники напомнили, что обсуждения, состоявшиеся на седьмой встрече Платформы партнеров, привели к выводу о том, что необходима более упорядоченная структура для координации различных инициатив в рамках Платформы партнеров, а именно TIGAR, «Всеохватное издательское дело» и укрепление потенциала, и для более эффективного использования ограниченных выделенных людских и финансовых ресурсов. Предлагаемая новая структура будет упорядочивать координацию этих видов деятельности для обеспечения того, чтобы работа Платформы партнеров вела к увеличению количества произведений, доступных для слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию. Этот возросший уровень профессионализма также позволит осуществлять деятельность по мобилизации средств в целях получения внешнего финансирования в поддержку расширения деятельности будущей организации. Тем временем успешная структура Руководящего комитета по проекту TIGAR может использоваться для координации всех трех проектов.

19. Участники договорились продолжать работу по выработке стратегии и предложенной структуры в предстоящие несколько месяцев.

20. Следующая встреча Платформы партнеров, вероятно, состоится в феврале 2014 г.

*21. Комитету предлагается  
принять к сведению содержащуюся  
в настоящем документе  
информацию.*

[Приложение следует]

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ВОСЬМАЯ ВСТРЕЧА ПЛАТФОРМЫ ПАРТНЕРОВ Женева, 18 ноября 2013 г.

#### СПИСОК УЧАСТНИКОВ

#### I. ПРЕДСТАВИТЕЛИ СООБЩЕСТВА ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ И ОБЛАДАТЕЛЕЙ АВТОРСКИХ ПРАВ

Jens BAMMEL, Secretary General, International Publishers Association (IPA)

Maryanne DIAMOND, Immediate Past President and Chair, Copyright Committee, World Blind Union (WBU)

Nicolaas FAASEN, Publishers Association of South Africa

François HENDRIKZ, Director, South African Library for the Blind

George KERSCHER, Secretary General, DAISY Consortium

Stephen KING, President, DAISY Consortium

Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, WBU representative and Technical Advisor, National Organization of Spanish Blind Persons (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ, WBU representative and Director, Technical Office, National Organization of Spanish Blind Persons (ONCE)

Margaret MCGRORY, Vice President and Executive Director, Canadian National Institute for the Blind (CNIB) Library

Pedro MILLIET, Senior Developer and Information Architect, *Fundação Dorina Nowill para o Cego*

Dan PESCOD, WBU representative and Campaigns Manager, Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, International Association of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Olav STOKKMO, Chief Executive and Secretary General, International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Alicia WISE, Director, Universal Access, Elsevier

#### II. НАБЛЮДАТЕЛИ

Bernhard HEINSER, DAISY Consortium and TIGAR Project Management Team

Jim RUSSELL, RPM Associates and TIGAR Project Management Team

III. ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Francis GURRY, Director General

C. Trevor CLARKE, Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

David UWEMEDIMO, Director, Copyright Infrastructure Division, Culture and Creative Industries Sector

Michele WOODS, Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Monica HALIL, Project Leader, Visually Impaired Persons' Initiatives, Copyright Infrastructure Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG, Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Michael JUNG, Head, Internet Services Section, Information and Communication Technology Department

Anna MORAWIEC MANSFIELD, Head, Non-Governmental Organizations and Industry Relations Section

[Конец приложения и документа]